



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2024-2025

Administration du questionnaire-élève

P3 – Section française

Nous vous prions de **ne pas faire de copies** de ce manuel et de nous renvoyer **tous les documents**.

Ce manuel ne doit être utilisé que dans le cadre des *Épreuves Standardisées*.

Chères·chers enseignant·e-s,

Nous vous remercions de votre soutien lors des *Épreuves Standardisées* (ÉpStan) de cette année.

Avant d'administrer le questionnaire à vos élèves, nous vous prions de lire attentivement ce manuel sur l'administration du questionnaire-élève. Sur la page de droite, vous trouverez exactement les mêmes informations que celles fournies aux élèves dans leur questionnaire. Sur la page de gauche, vous trouverez des instructions détaillées pour l'administration du questionnaire, des traductions standardisées des questions (en allemand et en anglais), ainsi que des informations complémentaires utiles. Les questionnaires-élèves ne contiennent évidemment pas ces instructions, traductions et informations supplémentaires.

Veillez remplir le questionnaire avec les élèves en suivant exactement les consignes afin de garantir la meilleure standardisation possible. Si vous avez des questions sur l'administration du questionnaire qui ne sont pas abordées dans ce document, n'hésitez pas à nous contacter par téléphone au **46 66 44 9777** ou par courrier électronique à l'adresse info@epstan.lu.

Nous vous remercions encore vivement pour votre collaboration et vous adressons nos meilleures salutations.

L'équipe ÉpStan, Université du Luxembourg

Instructions générales pour la passation

Les élèves peuvent remplir le questionnaire entre le 6 novembre et le 28 novembre 2024. D'après notre expérience, l'administration du questionnaire prend environ 50 minutes. Vous pouvez faire remplir le questionnaire par vos élèves directement après qu'ils·elles aient passé un test. Dans ce cas, nous vous recommandons de leur accorder une courte pause de 5 à 10 minutes avant de commencer le questionnaire. Il est également possible de répartir l'administration du questionnaire sur deux jours. Si vous choisissez cette option, nous suggérons de remplir le questionnaire jusqu'à la page six incluse (« *Quelle(s) classe(s) as-tu fréquentée(s) à l'école luxembourgeoise ?* ») le premier jour et de le terminer le lendemain.

Pour l'administration, vous aurez besoin de :

- La **liste de classe finale** que vous avez reçue de votre coordinateur·rice ÉpStan
- Le **guide enseignant** (le présent manuel)
- Les **questionnaires-élèves**

Veuillez suivre les étapes suivantes :

1. Indiquez aux élèves de ne pas commencer avant d'y être invité·e·s.
2. Distribuez les questionnaires-élèves. **Assurez-vous que chaque élève reçoive le questionnaire qui lui est destiné, en fonction du code indiqué à côté de son nom sur la liste de classe.** Si vous avez mal distribué les **questionnaires-élèves**, la passation **doit être répétée**, puisqu'une attribution incorrecte peut fausser les résultats. Dans ce cas, veuillez contacter l'équipe ÉpStan (info@epstan.lu, 46 66 44 9777) pour demander de nouveaux questionnaires-élèves.
3. Vérifiez que chaque élève dispose d'un crayon ou (de préférence) d'un stylo à bille de couleur foncée.
4. Veuillez lire à voix haute toutes les consignes et les questions en **français** en suivant ce guide, et clarifiez les éventuelles difficultés de compréhension. Si vous avez besoin d'une traduction allemande ou anglaise des questions, veuillez vous référer aux traductions fournies dans ce guide.
5. Quand les élèves ont terminé, veuillez récupérer les questionnaires. Contrairement aux livrets de test, les questionnaires ne doivent être ni évalués ni codés par vous.

Les étapes d'administration

Instructions pour l'administration

Veillez lire à voix haute le texte d'introduction en français.

Traductions standardisées

Liebe Schülerin, lieber Schüler,

vielen Dank, dass du an diesem Fragebogen teilnimmst. Auf den folgenden Seiten findest du eine Reihe von Fragen, die dich, deine Schule und deine Familie betreffen.

Bei allen Fragen sind Antworten vorgegeben.

Du beantwortest die Frage, indem du einfach ein Kreuz in das entsprechende Kästchen setzt.

Benutze zum Ankreuzen einen Bleistift oder einen dunklen Kugelschreiber.

Bei fast allen Fragen in diesem Fragebogen gibt es keine richtigen oder falschen Antworten; vielmehr kommt es darauf an, was du denkst.

Lies die Fragen zusammen mit deiner Lehrerin oder deinem Lehrer sorgfältig durch.

Antworte dann bitte ehrlich und so wie es deiner Meinung entspricht.

Versuche bitte alle Fragen zu beantworten, auch wenn du findest, dass sich einige sehr ähneln.

Vielen Dank!

Dear student,

Thank you very much for participating in this questionnaire. On the following pages, you are going to find several questions concerning yourself, your school and your family.

Answer options are given for all questions. To answer the question, you just have to put a cross in the corresponding box.

Use a pencil or a dark pen to tick the boxes.

For almost all the questions in this questionnaire, there is no right or wrong answer; they rather focus on your opinion.

Read the questions carefully with your teacher. Then answer them honestly and according to your opinion.

Please try to answer all the questions, even if you think that some are very similar.

Thank you very much!

2112046095

*ATTENTION : Veillez à ce que chaque élève
utilise le matériel avec son code d'identification
(tel que renseigné sur la liste de classe).*

99999

Chère élève, cher élève,

Merci de participer à ce questionnaire. Sur les pages suivantes, tu trouveras un certain nombre de questions qui te concernent toi, ton école et ta famille.

Des choix de réponses sont donnés pour chaque question. Pour répondre à la question, il te suffit de cocher la case correspondante.

Utilise un crayon ou un stylo foncé pour cocher les cases.

Pour la plupart des questions de ce questionnaire, il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses ; c'est plutôt ton opinion qui nous intéresse.

Lis attentivement les questions avec ton enseignant(e) avant d'y répondre honnêtement et selon ton opinion.

Essaie de répondre à toutes les questions, même si tu penses que certaines sont très similaires.

Merci beaucoup !

Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que cette page a comme objectif de leur montrer, à l'aide d'un exemple, comment répondre aux questions des pages suivantes.

Veillez lire à voix haute l'exemple de question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Énoncez chaque option de réponse (comme dans le texte encadré) à voix haute (ensemble avec la classe) pour expliciter leur signification. Relisez alors l'exemple de question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le mieux.

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse** pour les questions de ce type. En cas d'erreur ou lorsque plus d'une case est cochée, il est impératif d'entourer la réponse finale pour la mettre clairement en évidence.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise.

Traductions standardisées

Welches Eis magst du am liebsten?

1. „Ich mag am liebsten Vanilleeis.“
2. „Ich mag am liebsten Zitroneneis.“
3. „Ich mag am liebsten Schokoladeneis.“
4. „Ich mag am liebsten Erdbeereis.“

Which ice cream flavour do you like the most?

1. „I like vanilla ice cream the most.“
2. „I like lemon ice cream the most.“
3. „I like chocolate ice cream the most.“
4. „I like strawberry ice cream the most.“

Informations supplémentaires

Puisqu'il s'agit d'un exemple, cette question ne sera pas évaluée.

Exemple : Quelle glace préfères-tu ?



1. Vanille
2. Citron
3. Chocolat
4. Fraise

1. « Je préfère la glace à la vanille. »
2. « Je préfère la glace au citron. »
3. « Je préfère la glace au chocolat. »
4. « Je préfère la glace à la fraise. »

Coche la case qui convient.

Attention ! Comme ceci et non pas
comme cela .



Attention ! Ne coche qu'une seule case.

Attention ! Si tu te trompes et que tu fais
plus d'une croix, tu dois entourer la
bonne case comme ceci :

Instructions pour l'administration

Veillez lire à voix haute la question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Relisez la question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le mieux

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse**.

Si, au moment du test, un-e élève ne peut pas utiliser sa main dominante pour écrire **en raison d'une blessure**, il-elle devrait quand même indiquer sa main dominante. Par exemple, si un-e élève droitier-ère s'est cassé la main droite au moment des ÉpStan et qu'il-elle écrit actuellement avec la main gauche, il-elle devrait quand même cocher la main droite dans le questionnaire.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise.

Traductions standardisées

Bist du ein Junge oder ein Mädchen?

Are you a boy or a girl?

Mit welcher Hand schreibst du meistens?
(linke Hand, rechte Hand, mit beiden Händen
abwechselnd)

Which hand do you usually write with?
(left hand, right hand, I use both hands)

Informations supplémentaires

Les élèves peuvent sauter la question sur le **sexe** et ne rien cocher s'ils-elles ne s'identifient pas comme garçon ou fille.

Es-tu un garçon ou une fille ?

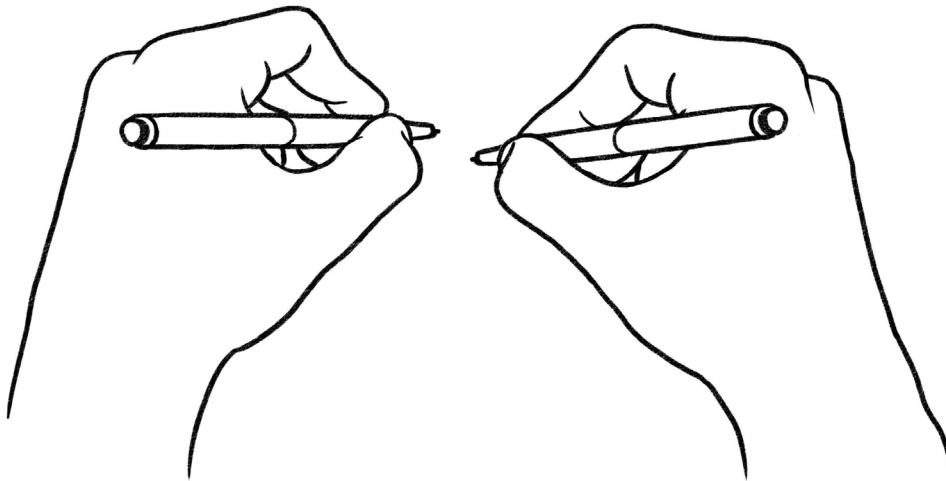
1. Garçon



2. Fille



Avec quelle main écris-tu normalement ?



Main gauche

Main droite

Avec les deux mains en alternance

Instructions pour l'administration

Veillez lire à voix haute la question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Relisez la question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le mieux

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse**.

Si un-e élève choisit l'option de réponse « *Autre langue* », aidez-le-la, si nécessaire, à ajouter la langue qu'il-elle parle le plus souvent avec sa mère sur la ligne prévue à cet effet.

Si un-e élève **n'a pas de père ou de mère**, les questions se réfèrent aux personnes qui jouent le rôle d'une mère ou d'un père pour l'élève (par exemple, un-e tuteur-riche, un beau-parent ou un parent d'accueil), si une telle personne existe.

Si un-e élève vit dans **plus d'une famille**, les questions se réfèrent aux personnes (par exemple, parents, parents d'accueil, tuteurs-trices) avec lesquelles il-elle passe le plus de temps.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise.

Traductions standardisées

Welche Sprache sprichst du am häufigsten mit deiner Mutter?

What language do you usually speak with your mother?

Informations supplémentaires

Le choix des options de réponse ne doit en aucun cas être interprété comme une prise de position politique ou une forme de valorisation quelconque. Afin de garder le questionnaire concis, les options proposées représentent les langues (ou les familles de langues) les plus couramment parlées au sein de la population scolaire au Luxembourg. Les langues slaves du sud ont été regroupées, car chacune d'entre elles ne représente qu'une très petite part de la population scolaire. En les regroupant en tant que famille de langues, il devient possible de tirer des conclusions statistiquement significatives.

Dans quelle langue parles-tu le plus souvent à ta mère ?



1. Luxembourgeois
2. Portugais
3. Français
4. Italien
5. Espagnol
6. Allemand
7. Bosniaque/croate/serbe/monténégrin/macédonien
8. Anglais
9. Autre langue : _____
10. Réponse impossible

Attention ! Ne coche qu'une seule case.

Instructions pour l'administration

Veillez lire à voix haute la question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Relisez la question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le mieux

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse**.

Si un-e élève choisit l'option de réponse « *Autre langue* », aidez-le-la, si nécessaire, à ajouter la langue qu'il-elle parle le plus souvent avec son père sur la ligne prévue à cet effet.

Si un-e élève **n'a pas de père ou de mère**, les questions se réfèrent aux personnes qui jouent le rôle d'une mère ou d'un père pour l'élève (par exemple, un-e tuteur-riche, un beau-parent ou un parent d'accueil), si une telle personne existe.

Si un-e élève vit dans **plus d'une famille**, les questions se réfèrent aux personnes (par exemple, parents, parents d'accueil, tuteurs-trices) avec lesquelles il-elle passe le plus de temps.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise.

Traductions standardisées

Welche Sprache sprichst du am häufigsten mit deinem Vater?

What language do you usually speak with your father?

Informations supplémentaires

Le choix des options de réponse ne doit en aucun cas être interprété comme une prise de position politique ou une forme de valorisation quelconque. Afin de garder le questionnaire concis, les options proposées représentent les langues (ou les familles de langues) les plus couramment parlées au sein de la population scolaire au Luxembourg. Les langues slaves du sud ont été regroupées, car chacune d'entre elles ne représente qu'une très petite part de la population scolaire. En les regroupant en tant que famille de langues, il devient possible de tirer des conclusions statistiquement significatives.

Dans quelle langue parles-tu le plus souvent à ton père ?



1. Luxembourgeois
2. Portugais
3. Français
4. Italien
5. Espagnol
6. Allemand
7. Bosniaque/croate/serbe/monténégrin/macédonien
8. Anglais
9. Autre langue : _____
10. Réponse impossible

Attention ! Ne coche qu'une seule case.

Instructions pour l'administration

Veillez lire à voix haute la question et les options de réponse (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Relisez la question et les options de réponse (y compris la numérotation) une deuxième fois et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le mieux.

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse**.

Par « *école luxembourgeoise* », on entend **toutes les écoles publiques et toutes les écoles privées subventionnées par l'État qui suivent le programme d'études luxembourgeois** du Ministère de l'Éducation. Les écoles publiques internationales qui suivent un programme d'études international (par exemple, le programme d'études européen) ne sont pas considérées comme des écoles luxembourgeoises.

Si un-e élève n'a pas été scolarisé-e en « *précoce* », que ce soit au Luxembourg ou à l'étranger, cette ligne ne doit pas être considérée.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise.

Traductions standardisées

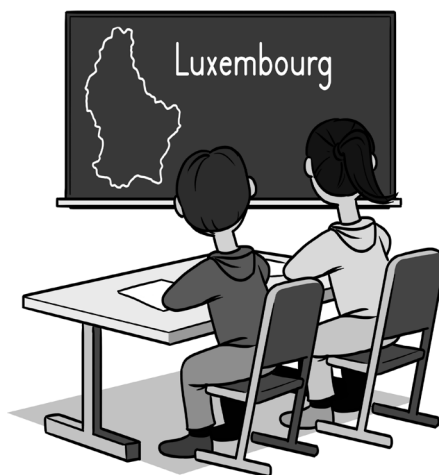
In welchen Jahrgangsstufen hast du luxemburgische Schulen besucht?

Which school years did you attend in a Luxembourgish school?

Informations supplémentaires

/

Quelle(s) classe(s) as-tu fréquentée(s) à l'école luxembourgeoise ?



	École luxembourgeoise	École non luxembourgeoise
Cycle 1		
1. Précoce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Cycle 1.1 (1ère année préscolaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Cycle 1.2 (2ème année préscolaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cycle 2		
4. Cycle 2.1 (1ère année primaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Cycle 2.2 (2ème année primaire)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Attention ! Ne coche qu'une seule case pour chaque ligne.

Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que cette page a comme objectif de leur montrer, à l'aide d'un exemple, comment il faut répondre aux questions des pages suivantes.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

Veillez lire à voix haute l'exemple en français. Énoncez à voix haute (ensemble avec la classe) la signification des différents « *hochements de tête* » (comme dans le texte encadré). Imiter les différents hochements de tête peut contribuer à une meilleure compréhension. Relisez ensuite l'exemple à voix haute et demandez aux élèves de répondre à la question en cochant la réponse qui leur convient le mieux.

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse par ligne/affirmation**. En cas d'erreur ou lorsque plus d'une case est cochée, il est impératif d'entourer la réponse finale pour la mettre clairement en évidence.

Après cette explication, veuillez lire chaque affirmation à voix haute (y compris la numérotation pour une meilleure orientation). Pour l'**énoncé 1**, expliquez que la réponse de l'élève signifie « *OUI ! J'aime la glace !* » et qu'il s'agit d'une réponse correcte, car la ligne ne contient qu'une seule croix. Pour l'**énoncé 2**, expliquez que la réponse de l'élève signifie également « *OUI ! J'aime la glace !* » et qu'elle est correcte, même si la ligne contient plus d'une croix (l'élève s'était trompé-e en cochant la case), car la réponse finale a été clairement mise en évidence en l'entourant. Pour l'**énoncé 3**, expliquez que cette réponse n'est pas claire et que la question n'a pas été traitée correctement, car il y a plus d'une croix et aucune n'a été clairement mise en évidence en l'entourant. Assurez-vous ensuite que tou-te-s les élèves ont bien compris qu'ils-elles ne doivent en aucun cas répondre comme indiqué dans l'énoncé 3.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise.

Traductions standardisées

Ich mag Eis.

1. „NEIN! Ich mag kein Eis!“

2. „Nein, ich mag nur manchmal Eis.“

„Nein, ich glaube ich mag kein Eis.“

3. „Ja, ich mag meistens Eis.“

„Ja, ich glaube ich mag Eis.“

4. „JA! Ich mag Eis!“

I like ice cream.

1. „NO! I don't like ice cream!“

2. „No, I don't usually like ice cream.“

„No, I don't think I like ice cream.“

3. „Yes, I usually like ice cream.“

„Yes, I think I like ice cream.“

4. „YES! I like ice cream!“





Informations supplémentaires

Puisqu'il s'agit d'un exemple, cette question ne sera pas évaluée.

Exemple : Glace



J'aime la glace.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. |  | « NON ! Je n'aime pas la glace ! » |
| 2. |  | « Non, la glace, je ne l'aime que parfois. »
« Non, je crois que je n'aime pas la glace. » |
| 3. |  | « Oui, la plupart du temps, j'aime la glace. »
« Oui, je crois que j'aime la glace. » |
| 4. |  | « OUI ! J'aime la glace ! » |



1. J'aime la glace.



2. J'aime la glace.



3. J'aime la glace.



Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant les **mathématiques**.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

Veillez lire à voix haute chaque affirmation (y compris la numérotation pour faciliter l'orientation) en français. Relisez à voix haute chaque affirmation (y compris la numérotation) et demandez aux élèves de cocher la réponse qui leur convient le mieux.

Expliquez aux élèves qu'ils-elles ne doivent cocher qu'**une seule réponse par ligne/affirmation**.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise ou lisez explicitement la signification des différents « *hochements de tête* » (comme pour l'exemple de la glace préférée). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

Traductions standardisées

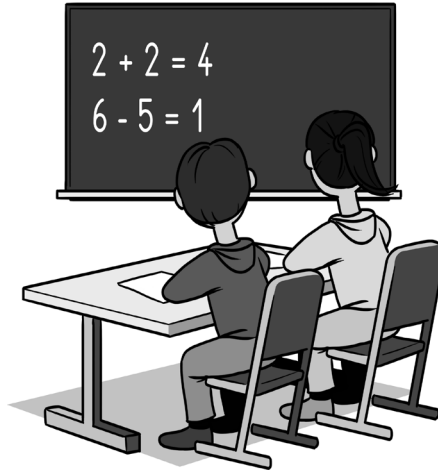
- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Ich bin gut im Fach Mathematik. | 1. I am good at maths. |
| 2. Ich interessiere mich für das Fach Mathematik. | 2. I am interested in maths. |
| 3. Das Fach Mathematik macht mir Spaß. | 3. I enjoy maths. |
| 4. Ich habe Angst vor dem Fach Mathematik. | 4. I am afraid of maths. |
| 5. Im Fach Mathematik lerne ich schnell. | 5. I learn things quickly in maths. |

Informations supplémentaires

Les affirmations 1 et 5 concernent le concept de soi dans le domaine des mathématiques. Les affirmations 2 et 3 portent sur l'intérêt pour les mathématiques, tandis que l'affirmation 4 porte sur l'anxiété liée aux mathématiques.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des adaptations de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées individuellement et ne sont, en principe, utilisées que sous forme agrégée.

Mathématiques



1. Je suis bon(ne) en mathématiques.

2. Je m'intéresse aux mathématiques.

3. Les mathématiques me plaisent.

4. J'ai peur des mathématiques.

5. En mathématiques, j'apprends vite.



Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant le **français**.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise ou lisez explicitement la signification des différents « *hochements de tête* » (comme pour l'exemple de la glace préférée). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

Traductions standardisées

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Ich bin gut im Fach Französisch. | 1. I am good at French. |
| 2. Ich interessiere mich für das Fach Französisch. | 2. I am interested in French. |
| 3. Das Fach Französisch macht mir Spaß. | 3. I enjoy French. |
| 4. Ich habe Angst vor dem Fach Französisch. | 4. I am afraid of French. |
| 5. Im Fach Französisch lerne ich schnell. | 5. I learn things quickly in French. |
| 6. Ich lese gerne auf Französisch. | 6. I like to read in French. |

Informations supplémentaires


Les affirmations 1 et 5 concernent le concept de soi en français. Les affirmations 2 et 3 portent sur l'intérêt en français, tandis que l'affirmation 4 porte sur l'anxiété en français. L'affirmation 6 concerne l'intérêt pour la lecture en français.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des adaptations de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées individuellement et ne sont, en principe, utilisées que sous forme agrégée.

Français



1. Je suis bon(ne) en français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je m'intéresse au français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Le français me plaît.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'ai peur du français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. En français, j'apprends vite.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'aime lire en français.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **toutes les branches scolaires**.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise ou lisez explicitement la signification des différents « *hochements de tête* » (comme pour l'exemple de la glace préférée). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

Traductions standardisées

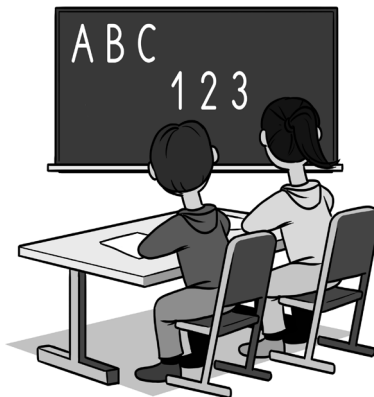
1. Ich bin gut in den meisten Schulfächern.	1. I am good at most school subjects.
2. Ich interessiere mich für die meisten Schulfächer.	2. I am interested in most school subjects.
3. Die meisten Schulfächer machen mir Spaß.	3. I enjoy most school subjects.
4. Ich habe Angst vor den meisten Schulfächern.	4. I am afraid of most school subjects.
5. In den meisten Schulfächern lerne ich schnell.	5. I learn quickly in most school subjects.
6. Ich kann auch sehr schwierige Aufgaben lösen.	6. I can solve very difficult tasks.
7. Ich bin ein guter Schüler / eine gute Schülerin.	7. I am a good student.
8. In der Schule ist mir vieles zu schwierig.	8. At school, I find a lot of things too difficult for me.

Informations supplémentaires

Les affirmations 1, 5, 6, 7 et 8 concernent le concept de soi général à l'école. Les affirmations 2 et 3 portent sur l'intérêt général pour l'école, tandis que l'affirmation 4 porte sur l'anxiété scolaire générale.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des adaptations de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées individuellement et ne sont, en principe, utilisées que sous forme agrégée.

Toutes les branches scolaires



1. Je suis bon(ne) dans la plupart des branches scolaires.

2. Je m'intéresse à la plupart des branches scolaires.

3. La plupart des branches scolaires me plaisent.

4. J'ai peur de la plupart des branches scolaires.

5. Dans la plupart des branches scolaires, j'apprends vite.

6. J'arrive à faire des exercices très difficiles.

7. Je suis un(e) bon(ne) élève.

8. À l'école, beaucoup de choses sont trop difficiles pour moi.



Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **l'école et la classe**.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise ou lisez explicitement la signification des différents « *hochements de tête* » (comme pour l'exemple de la glace préférée). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

Traductions standardisées

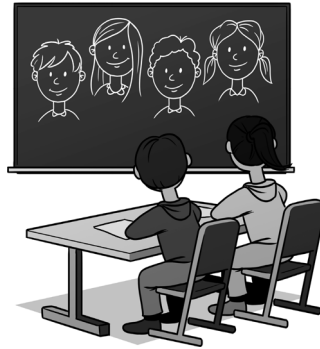
1. Ich gehe gerne zur Schule.	1. I like going to school.
2. Schule macht Spaß.	2. School is fun.
3. Ich bin fröhlich, wenn ich in der Schule bin.	3. I am happy when I am at school.
4. In meiner Klasse helfen wir uns gegenseitig.	4. In my class, we help each other.
5. In meiner Klasse verstehen wir uns gut.	5. In my class, we get along well.
6. In meiner Klasse bekomme ich zusätzliche Hilfe von meinen Lehrern, wenn ich sie brauche.	6. In my class, I get extra support from my teacher when I need it.
7. In meiner Klasse stören wir manchmal absichtlich den Unterricht.	7. In my class, we sometimes disrupt the class on purpose.
8. In meiner Klasse halten wir alle zusammen.	8. In my class, we all stick together.

Informations supplémentaires

Les affirmations 1, 2 et 3 portent sur l'attitude et la satisfaction envers l'école. Les affirmations 4, 5 et 8 évaluent le climat de classe. L'affirmation 6 concerne la relation enseignant-e-élève, tandis que l'affirmation 7 évalue la tendance aux perturbations dans la classe.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des adaptations de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées individuellement et ne sont, en principe, utilisées que sous forme agrégée.

Mon école et ma classe - page 1



1. J'aime bien aller à l'école.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. L'école est amusante.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je suis joyeux(se) lorsque je suis à l'école.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Dans ma classe, nous nous entraïdons.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Dans ma classe, tout le monde s'entend bien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Dans ma classe, les enseignant(e)s me donnent une aide supplémentaire lorsque j'en ai besoin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Dans ma classe, nous perturbons parfois intentionnellement le cours.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Dans ma classe, tout le monde est solidaire.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **l'école et la classe**.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise ou lisez explicitement la signification des différents « *hochements de tête* » (comme pour l'exemple de la glace préférée). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

Traductions standardisées

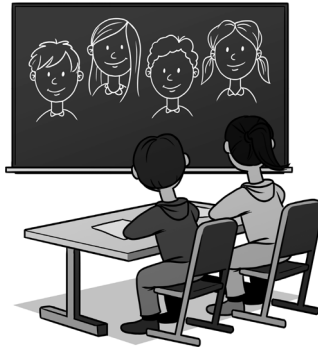
1. Ich habe sehr viele Freundinnen und Freunde in meiner Klasse.	1. I have a lot of friends in my class.
2. Ich habe keine Lust, in die Schule zu gehen.	2. I have no desire to go to school.
3. Ich komme mit meinen Mitschülerinnen und Mitschülern sehr gut aus.	3. I get along very well with my classmates.
4. Mir gefällt es in der Schule.	4. I like it in school.
5. In meiner Klasse fühle ich mich alleine.	5. I feel alone in my class.
6. Mit meinen Mitschülerinnen und Mitschülern vertrage ich mich sehr gut.	6. I have very good relationships with my classmates.









Informations supplémentaires

Les affirmations 1, 3, 5 et 6 évaluent le climat de classe. Les affirmations 2 et 4 concernent l'attitude et la satisfaction à l'égard de l'école.

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des adaptations de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées individuellement et ne sont, en principe, utilisées que sous forme agrégée.

Mon école et ma classe - page 2



				
1. J'ai beaucoup d'ami(e)s dans ma classe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je n'ai pas envie d'aller à l'école.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je m'entends très bien avec les autres élèves de ma classe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. L'école me plaît.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je me sens seul(e) dans ma classe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'ai de très bonnes relations avec les autres élèves.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
				

Instructions pour l'administration

Veillez expliquer aux élèves que l'objectif de cette page est d'évaluer des affirmations concernant **la réflexion et le travail**.

Expliquez qu'il n'y a **pas de bonnes ou de mauvaises réponses** à ce type de question. Chaque élève est censé-e répondre honnêtement en fonction de ce qu'il-elle pense ou ressent.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez vous référer à la traduction allemande et/ou anglaise ou lisez explicitement la signification des différents « *hochements de tête* » (comme pour l'exemple de la glace préférée). Ne répondez en aucun cas à la place des élèves.

Traductions standardisées

1. Nachdenken macht mir Spaß.	1. Thinking is fun for me.
2. Ich bin neugierig.	2. I am curious.
3. Ich bin fleißig.	3. I am hard-working.
4. Ich denke sehr gerne nach.	4. I love thinking about things.
5. Ich arbeite ordentlich.	5. I work in a neat way.
6. Ich erlebe gerne Neues.	6. I like to experience new things.
7. Ich erledige alle meine Aufgaben.	7. I always finish my work.
8. Wenn ich in der Schule Aufgaben zum Nachdenken bekomme, dann freue ich mich.	8. At school, when I get problems that require me to think, I am glad.
9. Ich löse gerne Aufgaben, bei denen man richtig nachdenken muss.	9. I like to work on problems that require a lot of thinking.
10. Ich mag Situationen, in denen ich richtig nachdenken muss.	10. I like situations in which I have to think a lot.

Informations supplémentaires

Les affirmations 1, 4, 8, 9 et 10 évaluent le besoin de cognition (*Need for Cognition*). Les affirmations 2 et 6 portent sur la dimension de la personnalité « ouverture à l'esprit », tandis que les affirmations 3, 5 et 7 se concentrent sur la dimension de la personnalité « conscienciosité ».

Toutes les affirmations/échelles proviennent d'instruments validés au niveau international (ou sont des adaptations de ces instruments). Les réponses des élèves ne sont pas rapportées individuellement et ne sont, en principe, utilisées que sous forme agrégée.

Réfléchir et travailler



1. Réfléchir m'amuse.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Je suis curieux(se).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Je suis appliqué(e).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. J'adore réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Je travaille de manière soignée.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. J'aime faire de nouvelles expériences.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Je fais tous mes devoirs.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. À l'école, je suis content(e) quand je dois faire des exercices qui me demandent de beaucoup réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. J'aime résoudre des problèmes qui demandent de beaucoup réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. J'aime les situations dans lesquelles il faut beaucoup réfléchir.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Merci de votre coopération !



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Luxembourg Centre for
Educational Testing (LUCET)